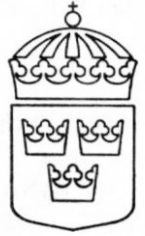


Sveriges överenskommelser med främmande makter



Utgiven av utrikesdepartementet

SÖ 1985: 97

Nr 97

Överenskommelse med Nederländerna om ömsesidigt bistånd i tullfrågor.

Stockholm den 20 mars 1985

Regeringen beslöt den 23 maj 1985 att lämna underrättelse om godkännande av överenskommelsen. Överenskommelsen träder i kraft den 19 januari 1986, enligt art. 17.

Riksdagsbehandling: Prop. 1984/85: 183, SkU 56, rskr 284.

AGREEMENT
between
THE KINGDOM OF SWEDEN
and
THE KINGDOM OF THE
NETHERLANDS
on mutual assistance in
customs matters

The Governments of the Kingdom of Sweden and the Kingdom of the Netherlands,

– considering that contravention of customs laws is prejudicial to the economic, fiscal and social interests of their respective countries as well as to the legitimate interests of trade, industry and agriculture;

– considering the importance of assuring the accurate assessment of import and export duties and taxes and a proper implementation of provisions of prohibition, restriction and control;

– convinced that efforts to prevent contravention of customs laws and efforts to ensure accurate collection of import and export duties and taxes can be rendered more effective through co-operation between their customs authorities;

– having regard to the Recommendation of the Customs Co-operation Council on mutual administrative assistance (5 December, 1953) and other existing international instruments governing the provision of mutual assistance in customs matters;

have agreed as follows:

Definitions

ARTICLE 1

For the purpose of this Agreement:

(a) the term "State" means one of the Contracting States;

(b) the term "customs laws" means provisions laid down by law or regulation concerning the importation, exportation and transit of goods, whether relating to customs duties, taxes or any other charges, or to measures of prohibition, restriction or control;

(c) the term "customs authority" means: for the Kingdom of Sweden, the Board of

ÖVERENSKOMMELSE
mellan
KONUNGARIKET SVERIGE
och
KONUNGARIKET
NEDERLÄNDERNA
om ömsesidigt bistånd i
tullfrågor

Konungariket Sveriges och Konungariket Nederländernas regeringar,

– som beaktar att överträdelser av tullarna skadar deras respektive länders ekonomiska, fiskala och sociala intressen liksom handels-, industrins och jordbrukets legitima intressen;

– som beaktar vikten av att säkerställa ett riktigt fastställande av import- och exporttullar och skatter och en korrekt tillämpning av föreskrifter om förbud, restriktioner och kontroll;

– som är övertygade om att bemödanden att förhindra överträdelser av tullagar och bemödanden om att säkerställa en riktig uppbörd av import- och exporttullar och skatter kan göras mer effektiva genom samarbete mellan deras tullmyndigheter;

– som uppmärksammar tullsamrådets rekommendation om ömsesidigt administrativt bistånd den 5 december 1953 och andra förevarande internationella instrument beträffande lämnande av ömsesidigt bistånd i tullfrågor;

har kommit överens om följande:

Definitioner

ARTIKEL 1

I denna överenskommelse avses med:

(a) termen "stat" en av de fördragsslutande staterna;

(b) termen "tullagar" bestämmelser i lagar eller andra författningar rörande import, export och transitering av varor, vare sig det gäller tullar, skatter eller andra avgifter, eller fråga är om förbud, restriktioner eller kontrollåtgärder;

(c) termen "tullmyndighet" i Konungariket Sverige, generaltullstyrelsen och i Kon-

Customs and for the Kingdom of the Netherlands, the central administration which is responsible for the implementation of customs laws. The States shall supply each other with all relevant information on this subject.

Scope

ARTICLE 2

1. The States shall, through their customs authorities and in accordance with the conditions set out in this Agreement, afford each other mutual administrative assistance

(a) in order to ensure that customs laws are properly followed,

(b) in order to prevent, investigate and combat contravention of customs laws.

2. Assistance within the framework of this Agreement shall be rendered in accordance with the legal provisions of the requested State and within the competence and resources of the customs authority.

3. This Agreement does not cover assistance in the recovery of customs duties, taxes or any other charges.

Communication of information

ARTICLE 3

1. The customs authorities of the States shall, on request, supply to each other all information which may help to ensure accuracy in the application of customs laws and in particular information which may help:

– the implementation of import and export prohibitions and restrictions,

– the application of national rules of origin not covered by other agreements.

2. If the authority so requested does not have the information asked for, it shall initiate inquiries in accordance with the provisions of the customs laws.

3. In initiating these inquiries the requested authority shall proceed as though it were acting on its own account.

ARTICLE 4

The customs authorities of the States shall supply to each other, on request, any information showing that goods exported from one State to another have been properly im-

ungariket Nederländerna, den centrala myndighet som är ansvarig för tillämpningen av tullagarna. Staterna skall lämna varandra all behövlig information i detta avseende.

Tillämpningsområde

ARTIKEL 2

1. Staterna skall, genom sina tullmyndigheter och i enlighet med bestämmelserna i denna överenskommelse, lämna varandra ömsesidigt administrativt bistånd

(a) i syfte att säkerställa att tullagarna vederbörligen efterlevs,

(b) i syfte att förhindra, utreda och beivra överträdelser av tullagarna.

2. Bistånd enligt denna överenskommelse skall lämnas i enlighet med den anmodade statens lagstiftning och inom ramen för tullmyndighetens befogenheter och resurser.

3. Denna överenskommelse avser inte in-
drivning av tullar, skatter eller andra avgifter.

Utbyte av upplysningar

ARTIKEL 3

1. Staternas tullmyndigheter skall, på begäran, lämna varandra alla upplysningar som kan bidra till att säkerställa noggrannhet i tillämpningen av tullagarna och särskilt upplysningar som kan underlätta:

– tillämpningen av import- och exportförbud och restriktioner,

– tillämpningen av nationella ursprungsregler som inte omfattas av andra arrangemang.

2. Om den anmodade myndigheten inte har de efterfrågade upplysningarna, skall den inleda efterforskningar i enlighet med föreskrifterna i sina tullagar.

3. Den anmodade tullmyndigheten skall bedriva dessa efterforskningar som om den handlade för sin egen räkning.

ARTIKEL 4

Staternas tullmyndigheter skall, på begäran, lämna varandra alla upplysningar som utvisar att varor som exporterats från den ena staten till den andra har importerats på

ported into the territory of that State and indicating the nature of the customs control, if any, under which the goods have been placed.

ARTICLE 5

1. The customs authorities shall, spontaneously or on request, provide each other with any information concerning contraventions of the customs laws, in particular, information regarding:

(a) new means and methods which are used or suspected to be used in committing contraventions of customs laws;

(b) goods known to be or suspected of being smuggled;

(c) vehicles, ships, aircraft or other means of transport which have been or are suspected of having been used in committing contraventions of customs laws or which are suspected of being used to commit such contraventions.

2. The customs authority of one State shall, on its own initiative or on request, supply to the customs authority of the other State reports, records of evidence or certified copies of documents giving all available information on transactions, detected or planned, which constitute or appear to constitute a contravention of the customs laws of that State.

Surveillance of persons, goods and means of transport

ARTICLE 6

To the extent of its powers and ability, the customs authority of one State shall, on its own initiative or on request of the customs authority of the other State, maintain surveillance over:

(a) the movements, particularly the entry into and exit from its territory, of persons who have or are suspected of having committed offences against customs laws of the other State or who are suspected of committing such offences;

(b) vehicles, ships, aircraft and other means of transport which have been or are suspected of having been used for committing offences against customs laws of the other State or which are suspected of being used to commit such offences;

ett riktigt sätt till den statens territorium och som utvisar vilken tullkontrollåtgärd som eventuellt vidtagits med varorna.

ARTIKEL 5

1. Tullmyndigheterna skall, självmant eller på begäran, lämna varandra upplysningar rörande överträdelser av tullagarna och särskilt upplysningar beträffande:

(a) nya hjälpmedel och metoder som används eller misstänks för att användas vid överträdelser av tullagarna;

(b) varor som är kända för eller misstänks för att vara föremål för smuggling;

(c) fordon, fartyg, luftfartyg eller andra transportmedel som har eller misstänks för att ha använts vid överträdelser av tullagar eller som misstänks för att användas vid sådana överträdelser.

2. Tullmyndigheten i den ena staten skall, självmant eller på begäran, lämna tullmyndigheten i den andra staten rapporter, bevisprotokoll eller bestyrkta kopior av handlingar med alla tillgängliga upplysningar om planerade eller upptäckta handlingar, som utgör eller förefaller utgöra överträdelse av den senare statens tullagar.

Övervakning av personer, varor och transportmedel

ARTIKEL 6

Tullmyndigheten i den ena staten skall, inom ramen för sina befogenheter och resurser, självmant eller på begäran av den andra statens tullmyndighet, utöva övervakning av:

(a) resor, särskilt inresor till och utresor från sitt territorium, som företas av personer som har eller misstänks för att ha begått överträdelser av den andra statens tullagar eller som misstänks begå sådana överträdelser;

(b) fordon, fartyg, luftfartyg och andra transportmedel som har eller misstänks för att ha använts vid överträdelser av den andra statens tullagar eller misstänks användas vid sådana överträdelser;

(c) movements of goods which are reported by the customs authority of the other State as giving rise to substantial illicit traffic to or from its territory;

(d) places where unusual stocks of goods have been built up, giving reason to assume that they are to be used for illicit importation into the territory of the other State.

Investigations

ARTICLE 7

1. If the customs authority of one State so requests, the customs authority of the other State shall initiate all official inquiries concerning operations which are or appear to be contrary to the customs laws. It shall communicate the results of such inquiries to the authority making the request.

2. These inquiries shall be conducted under the laws and regulations of the State which has been requested to make them. The requested authority shall proceed as though it were acting on its own account.

ARTICLE 8

The officials of the customs authority of one State, authorised to investigate contraventions of customs laws may, in particular cases, with the agreement of the customs authority of the other State, be present in the territory of that State when officials of the customs authority of that State are investigating contraventions which are of concern to the authority first mentioned.

ARTICLE 9

While in the territory of one State as provided for in this Agreement, the officials of the other State shall, whenever requested to do so, furnish proof of their official capacity.

Use of information and documents

ARTICLE 10

1. The information and documents received under this Agreement shall not be used for purposes other than those specified in this Agreement. They may be used for

(c) varurörelser som av den andra statens tullmyndighet rapporteras ge upphov till betydande olovlig trafik till eller från dess territorium;

(d) platser där ovanliga varulager har byggts upp, vilket ger skäl till förmodan att lagren skall användas för olovlig införsel till den andra statens territorium.

Undersökningar

ARTIKEL 7

1. Om den ena statens tullmyndighet så begär, skall den andra statens tullmyndighet inleda officiella utredningar av förfaranden som är eller förefaller vara i strid med tullarna. Resultaten av sådana utredningar skall meddelas den anmodande myndigheten.

2. Dessa utredningar skall företas i enlighet med den anmodade statens lagar och andra författningar. Den anmodade myndigheten skall förfara som om den handlade för sin egen räkning.

ARTIKEL 8

Tulltjänstemän i den ena staten som är beordrade att utreda överträdelser av tullarna, får, i särskilda fall, med tillåtelse från den andra statens tullmyndighet, närvara på denna stats territorium när dess tulltjänstemän utreder överträdelser som är av vikt för den först nämnda statens tullmyndighet.

ARTIKEL 9

När tjänstemän från en stat är närvarande på den andra statens territorium i enlighet med bestämmelserna i denna överenskommelse skall de, närhelst de anmodas om detta, kunna styrka sin tjänsteställning.

Bruk av upplysningar och handlingar

ARTIKEL 10

1. Upplysningar och handlingar som erhållits enligt denna överenskommelse får inte användas för andra syften än de som anges i denna överenskommelse. De får användas

purposes other than those of this Agreement only with the consent of the customs authority which furnished them and provided that this is not contrary to any legal provisions binding upon the customs authority which has received such information or documents.

2. The requests, information, reports of experts and other communications received by one State shall be subjected to the same official secrecy as applied in that State to the same kind of information and documents.

ARTICLE 11

The customs authorities of the States may, in accordance with the purposes and within the scope of this Agreement, in their records of evidence, reports, and testimonies, and in proceedings and charges brought before the Courts, use as evidence information and documents obtained in accordance with this Agreement.

The use made of such information and documents as evidence in the Courts and the weight to be attached thereto shall be determined in accordance with national laws.

Exception from the liability to render assistance

ARTICLE 12

1. If the requested customs authority considers that the assistance sought would infringe upon the public order, the sovereignty, the security or other essential interests of the requested State, or would involve violation of an industrial, commercial or professional secret in that State, it may refuse to provide such assistance, provide it partly or provide it subject to certain conditions or requirements.

2. If a request for assistance cannot be complied with, the customs authority of the State which has asked for assistance shall be notified without delay and shall be informed of the reasons for the refusal to provide assistance.

3. The obligation to provide assistance shall not cover the provision of information or documents obtained by the customs authorities under powers exercised by them at the request of the judicial authority. However

för andra syften endast med tillstånd från den tullmyndighet som lämnat dem och förutsatt att detta inte strider mot föreskrifter som är tillämpliga på den mottagande tullmyndigheten.

2. Framställningar, upplysningar, sakkunnigutlåtanden och andra meddelanden som mottagits av en stat skall vara underkastade samma sekretesskydd som gäller i den staten för samma slag av upplysningar och handlingar.

ARTIKEL 11

De båda staternas tullmyndigheter får, i enlighet med syftena och inom ramen för denna överenskommelse, i sina bevisprotokoll, rapporter och vittnesmål samt vid förhandlingar och åtal inför domstol som bevisning använda upplysningar och handlingar som erhållits enligt denna överenskommelse.

Rätten att åberopa sådana upplysningar och handlingar som bevisning inför domstol och den vikt som skall fästas därvid avgörs av den nationella lagstiftningen.

Undantag från skyldigheten att lämna bistånd

ARTIKEL 12

1. Om den anmodade tullmyndigheten anser att det begärda biståndet skulle inkräkta på den anmodade statens allmänna rättsprinciper, suveränitet, säkerhet eller andra väsentliga intressen eller skulle innebära en kränkning av en industriell, kommersiell eller yrkesmässig hemlighet, kan tullmyndigheten helt eller delvis vägra bistånd eller lämna bistånd med vissa villkor eller förbehåll.

2. Om en framställning om bistånd inte kan efterkommas, skall den anmodande statens tullmyndighet underrättas därom utan dröjsmål. Skälen till vägran att lämna bistånd skall anges.

3. Åtagandet att lämna bistånd skall inte innefatta lämnande av upplysningar eller handlingar som tullmyndigheterna införskaffat med hjälp av bemyndigande från domstol. När sådant bistånd efterfrågas får emellertid

where assistance is requested, such information or documents shall be provided in all cases where the judicial authority, which must be consulted to that effect, gives its consent.

4. If the customs authority of one State requests assistance which it itself would be unable to give if requested to do so by the customs authority of the other State, it shall draw attention to that fact in its request. Compliance with such a request shall be within the discretion of the requested customs authority.

Notification

ARTICLE 13

At the request of the customs authority of one State, the customs authority of the other State shall, in accordance with its national laws and regulations, notify the parties concerned, residing or established in its territory, of all measures and decisions taken by the administrative authorities in application of customs laws.

Costs

ARTICLE 14

The States shall waive all claims for reimbursement of costs incurred pursuant to this Agreement with the exception of expenses paid for experts.

Exchange of assistance

ARTICLE 15

1. Assistance provided for under this Agreement shall be exchanged directly between the customs authorities of the States. Those authorities shall mutually agree on the detailed arrangements for implementation.

2. The customs authorities of the States may arrange for their investigation services to be in direct communication with each other.

det begärda biståndet lämnas, om domstolen ger sitt tillstånd.

4. Om tullmyndigheten i den ena staten begär bistånd som den själv inte skulle kunna lämna om den blev anmodad därtill av tullmyndigheten i den andra staten, skall den framhålla detta i sin framställning. I sådant fall skall den anmodade tullmyndigheten ha handlingsfrihet att bestämma om framställningen skall efterkommas.

Delgivning

ARTIKEL 13

På begäran av tullmyndigheten i den ena staten skall tullmyndigheten i den andra staten, i enlighet med sina nationella lagar och andra författningar, delge berörda parter som är bosatta eller som vistas på dess territorium, åtgärder och beslut som meddelats av administrativa myndigheter vid tillämpningen av tullagarna.

Kostnader

ARTIKEL 14

Staterna skall avstå från att kräva ersättning för kostnader som föranletts av tillämpningen av denna överenskommelse, utom vad angår den gottgörelse som utgått till sakkunniga.

Utbyte av bistånd

ARTIKEL 15

1. Bistånd enligt denna överenskommelse skall utväxlas direkt mellan staternas tullmyndigheter. Dessa myndigheter skall gemensamt fastställa de närmare bestämmelserna för tillämpningen.

2. Staternas tullmyndigheter får föranställa om att dess utredningsenheter kan stå i direkt förbindelse med varandra.

Field of application

ARTICLE 16

1. As far as the Kingdom of Sweden is concerned this Agreement shall apply to its territory.

2. As far as the Kingdom of the Netherlands is concerned this Agreement shall apply to its territory in Europe. It may, however, be extended, either in its entirety or with any necessary modifications, to the Netherlands Antilles.

3. Such extension shall take effect from such date and be subject to such modifications and conditions, including conditions as to termination, as may be specified and agreed in notes to be exchanged through diplomatic channels.

Entry into force and termination

ARTICLE 17

1. The States shall notify each other in writing that the constitutional requirements for the entry into force of the Agreement have been complied with.

The Agreement shall enter into force 30 days after the last notification.

2. This Agreement shall be of unlimited duration but either State may denounce it at any time.

3. The denunciation shall be notified at least six months before the end of a calendar year. The Agreement will then cease to have effect at the end of the said calendar year.

4. Unless otherwise agreed the termination of this Agreement shall not also terminate its application to the Netherlands Antilles if it has been extended thereto in conformity with the provisions of paragraphs 2 and 3 of Article 16.

IN WITNESS whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done at Stockholm this 20th day of March 1985 in two originals, in the English language:

Giltighetsområde

ARTIKEL 16

1. För Konungariket Sveriges vidkommande skall överenskommelsen tillämpas på dess territorium.

2. För Konungariket Nederländernas vidkommande skall överenskommelsen tillämpas på dess territorium i Europa. Överenskommelsen kan emellertid, helt eller med nödvändiga förändringar, utsträckas till att gälla även de Nederländska Antillerna.

3. En sådan utsträckning av överenskommelsen skall gälla från det datum och med de förändringar och på de villkor, inbegripet villkor om uppsägning, som överenskommelsen genom diplomatiska kanaler.

Ikraftträdande och uppsägning

ARTIKEL 17

1. Staterna skall notifiera varandra skriftligt när de konstitutionella förfaranden som är nödvändiga för ikraftträdandet av överenskommelsen har uppfyllts.

Överenskommelsen träder i kraft 30 dagar efter den sista notifikationen.

2. Denna överenskommelse träffas för obegränsad tid men kan vid varje tidpunkt sägas upp av endera staten.

3. Uppsägning skall notifieras minst sex månader före utgången av ett kalenderår. Överenskommelsen upphör då att gälla vid utgången av det kalenderåret.

4. Om inte annat avtalas avser uppsägning av denna överenskommelse inte samtidigt en uppsägning av dess tillämpning på Nederländska Antillerna om överenskommelsen utsträckts dit i enlighet med bestämmelserna i moment 2 och 3 av Artikel 16.

TILL BEKRÄFTELSE har de befullmäktigade representanterna undertecknat denna överenskommelse.

Upprättat i Stockholm den 20 mars 1985 i två exemplar på engelska språket:

For the Government of the Kingdom of Sweden

Carl Johan Åberg

For the Government of the Kingdom of the Netherlands

W.H. Simonsz

För Konungariket Sveriges regering

Carl Johan Åberg

För Konungariket Nederländernas regering

W.H. Simonsz

SVENSKT ARKIV

TUMBA 198